

La traduction des voix intra-textuelles/Intratextual Voices in Translation

Sous la direction de Kristiina Taivalkoski-Shilov et Myriam Suchet

TABLE DES MATIÈRES

Introduction

Kristiina Taivalkoski-Shilov, «Voice in the Field of Translation Studies

Myriam Suchet, « De questionnement en questionnement »

Partant du métalangage de la traductologie, où la «voix» décrit un large éventail diffracté de caractéristiques énonciatives, cette introduction définit les voix intra-textuelles à l'aide du concept du «moi autre» («alien I») d'Anthony Pym et de la théorie de la polyphonie d'Oswald Ducrot, esquisse une nouvelle cartographie des voix et explore les défis d'une «sensibilité aux voix» pour la poétique et la prise de position politique et éthique des traductions.

Mots-clés : voix, traduction, polyphonie, «alien I», sensibilité à la voix

Quelques bases narratologiques

Agnes Whitfield, «Intratextual Voices in French-English Literary Translation in Canada:

Identifying the Translation Challenges »

Partant d'un corpus canadien de traductions (français-anglais) de romans et d'essais littéraires, cet article examine les difficultés posées par les voix intratextuelles surtout en situation de polyphonie, fait ressortir leur impact sur la dynamique entre subjectivités, et conclut par une réflexion sur l'importance des voix intratextuelles pour une pragmatique traductive.

Mots-clés : polyphonie, voix intratextuelle, traduction littéraire, subjectivité

Hilkka Pekkanen, « The Translator's Voice in Focalization »

Cet article examine les conséquences narratologiques des choix linguistiques (conscients ou inconscients) faits de façon systématique par des traducteurs littéraires par rapport à la focalisation et en conclut que ces choix peuvent influencer sur la focalisation faite par l'auteur(e) dans le texte original. Par ces modifications de focalisation, le(la) traducteur(trice) influence l'effet d'ensemble de l'œuvre traduite sur le plan esthétique et sa voix s'ajoute à celle de l'auteur(e).

Mots-clés : style du traducteur, voix du traducteur, modifications traductives, focalisation, effets macro-structuraux

Entendre des voix dans le texte : théâtre et oralité

Agata Rola, « La voix implicite de Barbara Grzegorzewska dans sa traduction des *Petits crimes conjugaux* d'Éric-Emmanuel Schmitt »

L'article présente l'influence de la voix implicite de Barbara Grzegorzewska sur la parole-action des *Petits crimes conjugaux* d'Éric-Emmanuel Schmitt. L'analyse montre que la voix de la

traductrice est audible surtout dans le tempo des répliques et par conséquent, elle influence la dynamique de l'action de la pièce.

Mots-clés : Voix implicite, pièce de théâtre, parole-action, rythme, dynamique

Nathalie Mälzer, « Changer le prof principal : Glissements dans la traduction allemande du roman de François Bégaudeau *Entre les murs* »

Cette étude examine les problèmes que présente la traduction de dialogues dans le roman de François Bégaudeau *Entre les murs* et sa traduction allemande. La comparaison de l'original et du texte cible montre que la tentative de reproduire certains marqueurs d'oralité mène à des glissements frappants dans la caractérisation des personnages et dans leur interaction.

Mots-clés : marqueurs d'oralité, dialogue, traduction, oralité feinte, diastrophes

Hétérophonies, hétéroglossies et autres hétérolinguismes

Elżbieta Skibińska, « Les effets du plurilinguisme dans la traduction littéraire : le cas de quelques romans de Stendhal, Konwicki et Lem »

Partant d'exemples tirés de la traduction polonaise de *La Chartreuse de Parme* de Stendhal et des traductions françaises de deux romans de Tadeusz Konwicki (*La Petite Apocalypse*, *Bohini*) et de quelques romans et contes de Stanisław Lem, cet article examine les différents effets que peut avoir le plurilinguisme dans une œuvre ainsi que les diverses façons de le traiter dans la traduction.

Mots-clés : plurilinguisme, hétérolinguisme, traduction littéraire, polonais, français

Myriam Suchet, « Voice, Tone and *Ethos*: A Portrait of the Translator as a Spokesperson »

Partant du roman *The Voice* de Gabriel Okara et de ses versions française (Jean Sévry) et allemande (Olga et Erich Fetter), cet article redéfinit la traduction comme *une opération de ré-énonciation par laquelle un énonciateur se substitue à une instance d'énonciation antérieure pour parler en son nom dans une langue différente*. Loin de toute nostalgie d'une voix originaire, l'instance traduisante règle son rapport à l'énonciation antérieure, construisant un *ethos* discursif.

Mots-clés : *ethos*, postcolonial, rhétorique, porte-parole, phonocentrisme

La voix, source et origine ? Mener l'enquête...

Lillian DePaula, « The Bilingual Novel and the Voice of a Self-translator »

Le but de cet article est de démontrer l'importance du recours à une variété d'approches théoriques dans le contexte de l'étude des romans bilingues. La « lecture stéréoscopique » proposée par Marilyn Gaddis Rose constitue un outil précieux pour explorer ce qui se passe dans ces rares situations où la même voix d'auteur dit la « même » chose dans deux langues distinctes. Comment l'auteur(e) dirait-il(elle) ce qu'il(elle) *veut* dire lorsque la langue le(la) pousse à dire ce qu'il *faut* dire? La voix de l'auto-traducteur Reinaldo Santos Neves fournit beaucoup de matière à réflexion.

Mots-clés : traduction, textualité, voix, lecture stéréoscopique, romans bilingues

Michael Boyden, « No author mais *Seulement un Ecrivain*: J. Hector St. John de Crèvecoeur as Self-Translator »

Cet article examine les rapports entre la traduction et l'autorité autoriale dans *Letters from an American Farmer* de Crèvecoeur et son auto-traduction française, *Lettres d'un cultivateur américain*. S'inspirant de la théorie de « position » (*footing*) proposée par Erving Goffman, l'article soutient que la relation entre un texte original et son auto-traduction peut être envisagée comme une forme d'association à responsabilité limitée.

Mots-clés : Auto-traduction, autorité autoriale, Crèvecoeur, Goffman, position

Esmaeil Haddadian-Moghaddam et Anthony Pym, « Voice in the Persian *Hajji Baba* »

Lorsque le roman *Les Aventures de Hadji Baba d'Ispahan* parût en langue perse en 1905, le texte portait une critique directe de la tradition autocrate perse, opposée à la modernité relative de Constantinople. Qui avait écrit la critique ? Qui parlait à travers le roman ? Notre étude reprend les traces des multiples voix médiatrices, certaines traductives, d'autres éditoriales, qui facilitaient le passage entre mondes d'une aspiration à la modernité critique.

Mots-clés : voix en traduction, action traductive, modernité, picaresque, Perse au XIXe siècle